



上海市专业技术水平认证
联络陪同口译（西、汉互译）考试培训系列教程

西汉 初级口译教程

Curso de Intérpretes Español-Chino
(Nivel Enlace-Acompañante)

上海市职业能力考试院语言水平认证中心 组织编写

主编 陈泉

上册



商务印书馆
The Commercial Press

西汉初级口译教程

Curso de Intérprete Español-Chino

(Nivel Enlace-Acompañante)

上 册

主 编 陈 泉



商务印书馆

2011年·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

西汉初级口译教程 / 陈泉主编. — 北京: 商务印书馆, 2011

ISBN 978 - 7 - 100 - 07172 - 7

I. ①西… II. ①陈… III. ①西班牙语—口译—教材
IV. ①H345.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第096796号

所有权利保留。
未经许可，不得以任何方式使用。

西汉初级口译教程

(上、下册)

陈泉 主编

商务印书馆出版
(北京王府井大街36号 邮政编码100710)
商务印书馆发行
北京中科印刷有限公司印刷
ISBN 978 - 7 - 100 - 07172 - 7

2011年4月第1版

开本 787 × 1092 1/16

2011年4月北京第1次印刷

印张 28 1/2

定价: 63.00 元

Prefacio

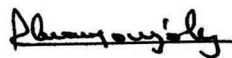
El español o castellano es, con sus 400 millones de hablantes, la tercera lengua más usada en el mundo después del inglés y el mandarín. Es por ello que se convierte en una clave estratégica tanto para las relaciones socioculturales como para las económicas y comerciales.

De otro lado, y por múltiples razones, en los últimos tiempos el interés de China en los países de habla hispana es cada vez mayor y cada día son más los alumnos que eligen aprender español para poder llegar tanto en lo personal como profesionalmente a un amplio abanico de países y personas.

El profesor Chen Quan, que lleva más de tres décadas difundiendo entre sus alumnos la lengua y cultura hispánica, ha contribuido en gran medida a la construcción de los sólidos cimientos sobre los que reposan los puentes tendidos entre nuestros pueblos.

Gracias a esta obra, el lector tendrá la posibilidad de adentrarse un poco más dentro de las costumbres y situaciones cotidianas propias de nuestros países y conocer más de cerca España así como otros países hispanohablantes.

Por todo ello, no puedo por menos que agradecer al profesor Chen el esfuerzo de tanto tiempo dedicado a mi lengua y mi país, que ya casi es el suyo.



Alejandro Alvargonzález San Martín
Cónsul General de España en Shanghai

序

有四亿人使用的西班牙语或卡斯蒂利亚语已经成为当今世界上第三大最常用的语言，仅次于英语和汉语。正因为如此，西班牙语已经成为社会文化关系，乃至经济贸易关系中具有战略意义的一个关键。

另一方面，由于多方面的原因，近年来西班牙语国家对中国的兴趣越来越强烈，而选择学习西班牙语的中国学生也与日俱增，他们希望在个人与专业领域能够接触更加广泛的国家和人员。

陈泉教授在他的学生中传播西班牙语和文化已经三十余载，他为我们人民之间沟通的大桥建造坚实的基础做出了很大贡献。

通过本书，读者将可以更加深入地了解我国独特的风土人情和日常生活情况，也可以进一步认识西班牙以及其他西语国家。

为此，我不能不感谢陈教授这么多年来为了我的语言，为了我的国家，几乎也可以说是他的国家，所作的努力。

亚历杭德罗·阿尔瓦冈萨雷斯·圣·马丁

前西班牙驻上海总领事

编者的话

随着中国改革开放和经济全球化进程的不断深入，各个领域的对外交流显得日益重要。无论是走出去还是请进来，翻译都是最重要的工作。尽管在21世纪的中国，掌握一门外语的人已经十分普遍，但是仍然不能说已经用不着找翻译。因为你不可能什么外语都精通，也不可能什么语言都达到专业译员的水平。翻译是一种职业，而且是一种很特别、很有魅力的职业。我相信，你当初选择学习西班牙语，就是想使自己多一双眼睛、多一副耳朵、多一张嘴巴、多一个世界、多一个梦想。当一名称职的西班牙语翻译，不管是笔译还是口译，都是你的一大夙愿。

《西汉初级口译教程》是专为你实现夙愿准备的可靠工具。它以培养口译能力为主要目标，包含了初级译员可能接触到的礼宾礼仪、会展会务、商务访问、休闲娱乐、日常生活五个部分。每个部分包含6个单元，共计30个单元。每个单元包含4篇课文，共计120篇课文。每篇课文包含相关专题对话、汉译西短文和西译汉短文三个部分。另外，课文A和课文C还配有供阅读的短文各一篇，共计60篇。加上精心制作的录音，本教程变成了多用途的立体教材。

翻译其实是个很复杂的问题，就拿笔译来说就可以写出很多很多的论文专著，如果研究笔译世界，你也会发现其乐无穷。但是我这里只想略谈一下西班牙语口译方面的问题。一是西班牙语口译如何分类，二是西班牙语口译如何练习，三是《西汉初级口译教程》如何使用。我想结合自己多年的西班牙语口译经历和口译教学来谈谈对西班牙语口译工作的理解。

一、西班牙语口译如何分类

1. 按照口译的形式，可以分为：

- A. 耳语口译 (Interpretación a susurro)，也称“咬耳朵”翻译。通常在陪同客人观看文艺演出或者出席没有安排统一翻译的会议上采用，是仅仅针对一两个人的口译，因为环境决定不能影响其他人欣赏节目或者聆听发言。译员通常坐在工作对象的后面，条件不许可时也可同坐一排，但是必须注意口译的

音量,绝不能超过“窃窃私语”的耳语水平,否则就会引起他人反感。

耳语口译一般不需要字字句句翻译,通常是对一段剧情、一个节目、一段讲话进行高度的压缩与概括,解释性地告诉客人。为此,如果事先知道要做耳语口译,通常需要事先了解一下相关故事、剧情或者节目的内容,可能的话事先给客人介绍一下。这样,可以减少耳语口译的量。也可以利用演出声响较大的时段或是节目的间隙作讲解,这样在静心观看时几乎不用口译,只需偶尔解释一二。

通常演出都会有相关背景,可以在演出前先给客人介绍背景知识,这样客人就很容易理解。讲解的时候要讨巧,应该明白事半功倍的道理。在口译界有一个著名的例子:一次周总理陪同外宾观看《梁山伯与祝英台》这部戏,当时的翻译就不停地跟外宾解释梁山伯是谁,祝英台是谁,讲这个故事的来龙去脉,如此等等,解释了一大堆,外宾也不很理解,结果还破坏了周围许多人的欣赏兴致。周总理帮助翻译解释说这部戏就是“中国版的罗密欧与朱丽叶”,客人一下子就全理解了。这就是所谓的话不在多,说到点子上才能事半功倍。

- B. 目视口译 (Interpretación a vista)**。这种口译也分几种不同的情况。一种是眼睛看着一种文字,口头翻成另一种语言。例如,公司老总请你把当天的报纸内容口译给他听。这种口译要求不是很高,只需简要地口译当天主要新闻内容。还有一种是正式发言场合,讲话人拿着事先准备好的讲稿发言,而口译者事先不知道内容,仅在几分钟前拿到发言稿,显然已经来不及做笔译,只能视译。在这种情况下,经验丰富的译员也许不再去看他的讲稿,而直接听译,但是对于经验不够者,有一个文稿总比没有强。视译能力的大小在这时就成了解决问题的关键,因为它在一定程度上可以保证口译内容的准确性。
- C. 接续口译 (Interpretación consecutiva)**。这是为演讲者以句子或段落为单位传递信息的单向口译方式。常用于主持、祝辞、演讲、授课、新闻发布等场合。但是,实际上演讲者往往不习惯讲一句停一句,等待翻译,常常是连贯发言,一层意思一层意思地阐述。所以,为了避免遗漏,常常要求译员迅速做记录,然后一段一段尽可能完整地翻译。这种口译如果事先能够跟发言者做一个沟通,大致了解发言的内容和意图,翻译效果更佳。如果不能与发言者沟通,那么事先能知道发言者从事的行业和他发言的意图,这样就可事先做些准备,效果也不错。

D. 交替口译 (Interpretación alternativa)。这是同时以两种语言交替为交际双方进行服务的双向口译,也称作“交传”。这种口译应用的场合非常广泛,从一般的陪同口译到商务谈判和重大活动,都可能需要交替口译。这样的交替口译要求其实是可高可低的。有的只需要大致了解,满足礼节的需要;有的则必须字字句句推敲得很准,不能有半点模棱两可。交替口译一般都要求译员做记录,除非客观条件不允许,因为“好脑子总不如烂笔头”。听时记录下讲话的点滴内容将有助于口译还原。宴会上有时也需要交替口译。宴会的气氛相对比较轻松,但是常常海阔天空,话题分散,口译不容易做好。好在气氛轻松,译员不知道的事情可以问,有时也是谈话的参加者。但是,如果碰到工作餐就不一样了,双方一来一去,谈的都是重要的事情,译员往往没有时间用餐,所以最好事先做好不吃东西的准备。

E. 接力口译 (Interpretación de relevo)。这里指的是译员不掌握谈话双方的语言,而需要通过两位译员使用某种第三语言来实现沟通。例如,讲藏语的人要与讲克丘亚语(quechua, 拉美的一种代表性方言)的人交谈,如果他们都不懂任何其它语言,显然也没有共同的第三语言(例如英语)做工具,这就需要通过两位或两位以上译员的接力口译来解决。例如,先把藏语译成汉语,然后把汉语译成西班牙语,然后再把西班牙语译成克丘亚语。就这样,通过三位口译人员的工作才使讲藏语的人与讲克丘亚语的人交谈起来。

F. 同声传译 (Interpretación simultánea), 简称“同传”。这是口译的最高境界,效率最高、最具魅力。工作中译员几乎是同步将演讲人的演讲内容传译给听众。通常译员需要在隔音室用专业的设备来保证听众不会因为同时听到两种语言而受到干扰。译员通过同传设备把耳机里听到的内容口译成另一种语言,通过麦克风传给听众,而听众可以自己选择想听的语言。

同声传译由于存在许多不确定因素,口译的效果有时很难预计和把握。由于同传要求快而准,这样才能保证会议进行得流畅、顺利,所以同传对译员的要求特别高。那么,不确定的因素到底有哪些呢?主要有谈话者可能涉及的学科范围;谈话者的语言语音特点、表达能力和沟通能力;译员的双语水平和表达能力、知识结构、个人经历、身体素质和心理素质等。因此同传译员必须经过严格的挑选和严格的训练(一般认为至少需要200课时的专业培训),然后还需要经过实际场合的千锤百炼,得到公认后才能称得上是合格的同传译员。

2. 按照口译的要求, 可分为:

A. 陪同口译

随着各单位对外交往的逐步开展, 需要口译的场合很多。对于单位的领导或组织者来说, 译员的水平越高越好, 因为工作起来更加得心应手, 效果也会更好。在这里, 我们从工作的实际要求出发, 按照国际上惯用的口译工作分类标准, 把西班牙语口译工作分成三个不同的层次: 陪同口译、商务口译和会议口译。这三个层次也是口译工作者的三个技术水平等级。《西汉初级口译教程》就是针对陪同口译的基本要求设计和编写的教材。

陪同口译也称作“联络陪同口译”或者“外事联络口译”, 是口译工作的基础类型, 一般指国家机关、企事业单位的各类外事联络陪同口译, 而实际上, 它综合了外事接待、旅游陪同、商务联络、生活接待等口译工作的主要内容, 译员除了口译能力以外还必须具备一定的外事礼仪礼宾常识和跨文化交际知识。陪同口译通常接触的工作有外事接待、旅游接待、市场考察、宾馆服务、会展服务和工程安装等。

由于陪同口译涉及的范围比较广泛, 对译员就提出了一定的要求, 特别要求译员知识面要广, 要有相当的词汇量。但是, 和其他的口译工作相比, 陪同口译工作的要求毕竟还是比较低, 因为在有些情况下, 译员的外语能力不够时, 他可以直接询问, 可以用其它手段应付, 也可以用迂回的办法解决问题。有时多说一句或少说一句也没有太大的关系。因此这个层次的口译工作者可以在口译的过程中学习, 在实践中提高自己的语言能力, 并锻炼自己的应对能力。

正因为如此, 联络陪同口译工作比较适合于经过系统专业外语学习、掌握基本语言知识并有志锻炼口译能力的高职院校的学生。当然, 前提是他们必须经过严格的口译能力训练。这是因为, 外语知识掌握到什么程度不等于你的口译能力就自动达到什么程度。口译能力需要经过专业的培训, 这既需要大量可以进行口译练习的材料, 从中学习如何口译, 同时教师还应该教会学员口译的方法和技巧。

B. 商务口译

企业经营和商务活动的日益国际化、全球化都大大提高了对商务口译服务的要求。因此, 商务口译已经远远超出一般性礼宾接待的范围, 而是高端类别的口译服务。译员除了至少必须具有三年以上的口译工作经验以

外,还必须了解相关行业的背景,能够深刻理解客户所在行业的专业术语并拥有相应的背景知识。

这就是说,译员的语言功底应该非常深厚,口译能力应该很强,能听懂国际商务场合的西班牙语会话和演讲,并且能够准确译出原话的主要内容,能用比较纯正的商务西班牙语连贯表达。同时,译员还必须了解和熟悉各类商务活动,包括经济、贸易、税则、经营、管理、律法等各方面的情况;掌握一定的商务知识,有很强的阅读商务类书籍和报刊文章的能力,能达到双向翻译所需的职业水平。

商务口译工作极具挑战性。同笔译相比,口译的突出特点是即席性。在许多情况下译员不能提问,没有反复推敲的时间,更不能去查阅工具书。虽然有时译员可以根据经验或现场情况预测到口译的相关内容,却无法预测到细节,因为商务谈判千变万化,错综复杂。这就要求译员在商务谈判中,不仅要精通双语和相关的商务知识、行业知识,而且还要考虑到两种文化的差异。

目前,跨文化交际已成为全球化时代的一个特征。在跨文化商务交际中,常常会因为文化积淀、认知方式乃至思维方式的不同而产生文化冲突。译员应具备跨文化意识,时刻注意提高商务口译的业务素质,尽量减少或杜绝商务谈判中的用语失误,以取得跨文化交际的成功。

C. 会议口译

会议口译是口译技术等级中最高的,因其独特的重要性、严肃性和官方性而备受关注。会议口译可以采用接续口译、交替口译和同声传译三种方式。大家都见过总理的记者招待会,无论是总理博学的讲话还是记者的即席提问,无论是政治、经济、军事、文化,还是天文、地理、科技、民生,字字句句都要求译员在短时间内译出,涉及的范围极其广泛,译员不能提问,也不能查工具书,但是译文依然能像原文一样流畅自然,充分表现出译员在语言能力、知识能力、心理等方面极高的素质。

在会议口译中要求最高的自然是同声传译,因为它要求口译高效、准确。译员几乎是在演讲者说话的同时提供译文,其中最难的莫过于演讲者有稿子而译员见不到稿子的同声传译。因为如果双方都没有稿子,就比较公平,同传就容易一些。还有一种情况对译员来说也很难,那就是演讲人有稿子,译员也就做了准备,但是演讲人并没有照稿子讲,这种情况下译员变得很被动,甚至左

右为难。

同声传译与交替传译的工作模式不同，虽然交替传译是同声传译训练的必经阶段，但是交替传译主要使用长期记忆与笔记相结合的模式，要求译员平衡脑记与笔记之间的关系。而同声传译主要使用瞬时记忆和快速反应相结合的模式，要求译员在瞬间对信息进行处理。

会议口译方面有一个世界性的专业协会，叫做国际会议口译协会（AIIC），它是会议口译的最高专业认证渠道。目前国际上380种语言组合中，汉语—西班牙语的双语口译人员属于口译界非常紧缺的人才。如今在北京、上海以及全国各地举办国际会议、展览、论坛等活动的密度越来越大，超值的会议口译人才奇缺。同声传译人员已被政府部门列为紧缺人才之一。有志从事西班牙语口译工作的你应该加倍努力，把握机会，才能取得成功。

二、西班牙语口译如何练习

你一定想尽快成为一名称职的翻译，特别是口译译员。但是，口译工作比较特殊，它不像笔译可能会有比较充分的时间来思考、查证、修改、润色，而是需要你在很短的时间内准确地进行两种语言之间的切换，同时还要考虑跨文化交际领域的种种因素。因此，口译工作是一项高强度的心智活动，要求译员具有多方面的能力。这些能力包括：A. 要有扎实的西班牙语听、说、读、写、译基本功和很强的双语表达能力。请注意这里是双语而不仅仅是西班牙语，也不仅仅是掌握语言知识（语法与词汇），还包括实际运用双语的能力，特别是口语的表达能力。B. 要有比较好的逻辑思维能力、形象思维能力、灵感思维能力、瞬间记忆能力、长期记忆能力和高速反应能力。C. 要有尽可能广泛的知识面和非常强烈的求知欲望。D. 要有健康的体魄和良好的心理素质。

针对口译工作的特点和要求，我们每个人都有的放矢地培养和锻炼自己的能力：

1. 树立当一名称职的口译工作者的雄心壮志，但是并不奢求在短时间内实现，可以是两三年甚至更长的计划，相信自己一步步的努力必定成功。
2. 首先要掌握好西班牙语专业基础课程的学习内容，掌握好基础语法与词汇用法，要勤于思考和练习。如果一时不能明白其中的道理，则应该先坚持练习和运用，而且努力达到熟练掌握的程度，相信将来总会明白的。
3. 学习外语要坚持天天读，特别是朗读，它有助于语感的培养和听说能力的

提高。其次要重视默读，这是思考性阅读，可以巩固知识，扩大词汇量。朗读和默读两者必不可少。建议你坚持天天朗读《西汉初级口译教程》中的外语篇章部分，因为许多篇章都很容易上口。如果你能够背诵部分篇章也是可取的。

4. 学习外语要坚持天天练，语音、语调、动词变位必须天天练，尤其是动词变位。可以进行机械性练习，也可以做应用性练习。这样做的目标只是一个：动词变位要熟练。你的西班牙语够不够专业水准，这是最基本的分水岭。
5. 课外阅读要广泛，可以从西汉会话这样初级的对照读物开始，到中级会话，再逐步扩大阅读范围，包括报刊。读到的东西既要做笔记，更要及时练习。练习可以从模仿开始。阅读时既要钻进去，进入文本的天地，也要走出来，站在高处统揽全文。千万不能进得去而出不来，钻进死胡同。《西汉初级口译教程》中的篇章，包括阅读部分都是很好的阅读材料。可以先作为默读的材料，然后再有选择地重点朗读。
6. 口译能力的基础是听说能力，而听说能力不可能凭空形成，它是综合语法和词汇知识后练就的能力，是整个外语学习的核心。听说能力的提高能帮助你提高语法和词汇学习的效率，所以一切都应该以听说能力的培养为目标。你可以坚持听《西汉初级口译教程》的录音，既可以作为听力材料，锻炼听力，也可以作为听译材料。可以说，练习的机会无处不在。
7. 在提高听说能力的过程中必须明白，语言的基础是句子，是一个个表达意思的句子，有时尽管只是一个词，它仍然是句子。因此，我们应该非常重视学习和模仿完整的句子。要清楚在什么情况下应该用什么样的句子或者表达法最确切。千万不要凭自己的想象，坚持自己的一套，而应该老老实实地模仿标准的说法。《西汉初级口译教程》给你提供了各类不同情况下最常用的词汇和表达法。
8. 学习和模仿完整句子的标准应该是字正腔圆、活灵活现、滚瓜烂熟。应该像相声演员练习说、学、逗、唱基本功一样练习每一句话。请相信，即使是天才的相声演员也不能免去“曲不离口”的练习。
9. 永远不要说你没有学习外语的好环境，其实好环境是可以自己创造的。当你在校园、教室、卧室、路上、商场独自练习某个句型，独自复述《西汉初级口译教程》中某段讲话，或者叙述某个故事，或者故意创造某种环境去运用几次某个表达法的时候，你的练习目标都是切实可行的，而且不影

响任何人，你自己还能乐在其中。这是一种多么好的学习境界啊。

10. 永远不要保守思想，要对周边的事物怀有浓厚的兴趣，多观察、多请教、多思考，如饥似渴地吸取各方面的知识，努力做一个万事通类型的杂家。

《西汉初级口译教程》给你提供了许多不同的语境，也提供了学习的空间。口译工作需要多多益善的知识积累，建议你现在就开始努力。

三、如何使用《西汉初级口译教程》

本书的最大特点是教学内容非常实用，因为我们的主要目标是培养能力型而非学术型的口译工作者。本书非常适合本科院校或高职院校西班牙语专业二、三年级学生使用，可以极大地丰富学生的词汇量，为学生从事口译工作打下初步基础。本书也可以用作各种西班牙语口译能力培训班的教材，包括作为专业技术等级认证的《西班牙语陪同口译证书考试》的培训教材。由于涉及面广，如果把本书用作笔译的练习材料也是可取的。本书自然也适合自学者学习和锻炼口译能力之用。为使本书发挥出应有的作用，我们想给使用本书的教师提出以下教学参考意见：

1. 坚持精讲多练原则，坚持以听译方式进行授课。学生上课时没有教师的允许不得打开书本（尽管要求学生预习）。上课时必须以听到的内容为准，这样有助于学生养成口译习惯，即听到中文就译成外文，听到外文就译成中文。
2. 需要口译的内容可以是放录音，也可以即时口述，内容可以与课文相同或者相似。中外文都可以。教师讲一句，全体学生就同时翻译这一句，可以采取大合唱方式以增加练习量。
3. 比较复杂的句子可指定1-3名学生翻译或征求其他方案。鼓励学生大胆提出自己的译文，特别要鼓励学生把看似复杂、困难的句子改换成简单、熟悉的句子，以达到交流的目的。然后教师进行示范，让学生自己意识到，某个复杂困难的句子原来是那么简单。
4. 挑选来自学生的可行译法并且推荐该译文。被推荐的译文可能不止一个，必要时教师要作一点修改。适时适量讲解学生译文之间的细微差别。更多的差别让学生自己在学习过程中逐步体会。
5. 教师提供参考译文或者推荐学生的译文时坚持要求学生以听写方式记录下来，少量生词或者短语教师可以写在黑板上，以便学生加深印象。要让学生从一开始就接触正确的表述方式。
6. 针对某个句子教师提供一种或数种译法。在讲评过程中传授词汇、语法、跨文

化交际和翻译技巧等方面的知识。句型、短语、译文等都可以组织操练,让学生学有所获。

7. 始终关注译文的比较,特别要结合文化差异,适时讲解,指导学生实现有效的跨文化交流。要让学生从一开始就排除错误的认识。
8. 重点操练正确译文或推荐译文,包括举一反三性质的练习,以扩大教学效果。对口译中出现的新词语更要重视选择性练习。如果有学生记住了参考译文的文本也是好事,我们应该鼓励学生学习和吸收课本中的内容。当然,我们更主张培养学生独立解决问题的能力。
9. 要求同桌的学习小组就某个内容(一般是句子或段落)进行操练。挑选表现较好的小组示范,然后再继续操练。
10. 学习小组内进行围绕当天主要内容的自由发挥性会话,要求每人在发言前先翻译前面人讲的话。在检查小组口译练习时发现的学生典型错误可以考虑集中纠正,并且要对纠正后的句子组织操练。
11. 组织模拟记者招待会或其他需要口译的场景,教师也参与其中,与学生一样提问。要求学生做相应的口译练习。由于情景比较真实,练习的印象也会更深刻。难点是教师要把握好内容的难度。
12. 教师事先准备或即兴提出难度类似的外文或者中文请全体学生翻译,发现比较好或者优秀的译文,及时表扬,但是不再深化练习。这样做的目的是保持课堂教学的张度,使学生始终保持兴奋状态。
13. 找学生到讲台前围绕课文主题用中文即兴发挥,句子可以与课文类似或不同,大家一起口译或者指定某个学生口译。这种练习除了可以锻炼外文口译能力以外,也可以锻炼中文构思和表达能力,同时它还可使教学内容更切合学生的实际需求。
14. 及时讲评。讲评时应以鼓励为主。不同的学期采取不同的译文评判标准。尤其在开始时要鼓励学生敢于开口翻译,敢于动脑子解决暂时超过自己能力的实际问题。要特别注意调动大家口译的积极性,最好能人人参与,使气氛尽量活跃。必须把班内的上课气氛调节到最佳状态。
15. 课上教师把握什么时候打开课本,什么时候不能打开课本。布置课外作业,要求学生整理课堂笔记。下次上课时检查学生的笔记。课外作业还要求学生进一步练习课上练习过的内容,这时的练习性质就变成了视译和口语练习。下一次上课要用一点时间检查学生掌握和运用知识的情况,实行封闭式的教

学过程管理。

对使用本书的学生或其他读者我们也想提出一些建议,因为教和学是一个事物的两个方面,都是为了实现共同的目标。实际上,学生也应该按照前面教学法中提到的要求,主动配合,主动练习,以取得最佳的学习效果。教学相长,学生在学习的过程中要接受教师的指导,要按照教师的要求认认真真完成课前预习、课堂练习、课堂笔记、课后作业等几个不同阶段的任务。

自学者也可以按照前面介绍的教学参考意见来安排自己的学习进度和模式。如果在理解的基础上能够熟记一些译法也是可取的。不过需要强调的是,译文只是参考,读者不必也不能把它看作唯一正确的解决办法。虽然我们希望参考译文能够给你提供帮助,甚至也有人会把本书当作笔头翻译的参考书,但是我们更希望看到的是读者自己的创造,甚至神来之笔。

本书吸收了上海市专业技术水平认证考试培训所使用的《英语联络陪同口译证书应试培训教程》的经验,但在结构和选材方面都和前者有着根本的不同。考虑到西班牙语的特点,我们既选择以西班牙为背景的材料,也吸收融入了一些拉美国家的文化因素。作为西汉陪同口译工作的重要内容,中国文化的因素自然也必不可少。本书部分材料曾用作2007年上海特奥会西班牙语志愿者培训教材,还三次用作上海市职业能力考试院语言水平认证中心组织的《西班牙语联络陪同口译证书考试》的培训教材,都取得了很好的教学效果。

参加本书编写的还有上海外国语大学西班牙语语言文学专业硕士研究生。其中第一册有06级吴寒、夏雪、许一飞和04级徐玲玲、张茜同志,第二册有06级毕井凌、陈思远、权泉、沈思、王婧同志(按照汉语拼音顺序)。他们为本书的初稿贡献了智慧和辛劳,在此谨对他们每一位表示最衷心的感谢。秘鲁朋友亚历杭德罗·罗萨诺·特利奥(Alejandro Lozano Tello)为本书提出了宝贵的意见,在此谨向他表示诚挚的谢意。本书付排后的校对以及后期制作录音的协调工作都是在许一飞同志的倾心帮助下完成的,因为这个阶段我正在南美洲古城利马秘鲁天主教大学孔子学院担任新的使命。为此,我要对她表示最特别而由衷的感谢。限于本人水平,难免挂一漏万、有失偏颇之处,恳请读者批评指正。

陈泉

于上海茅丛得笋斋

目 录

Índice

Parte I	Protocolos	第一部分 礼宾礼仪	1
Unidad 1	Recepción y Despedida	第1单元 迎来送往	1
Unidad 2	Tramitación	第2单元 办理手续	15
Unidad 3	Hospedaje	第3单元 宾馆入住	29
Unidad 4	Transporte	第4单元 交通安排	43
Unidad 5	Banquete y Recepción	第5单元 宴请招待	57
Unidad 6	Vida Cotidiana	第6单元 日常生活	71
Parte II	Exposición y Reunión	第二部分 会展会务	85
Unidad 7	Reunión y Recepción	第7单元 会议接待	85
Unidad 8	Apoyo Técnico	第8单元 技术支持	99
Unidad 9	Ferias y Exposiciones	第9单元 商贸展销	113
Unidad 10	Exposición Industrial	第10单元 工业展览	127
Unidad 11	Exposición Tecnológica	第11单元 科技展览	141
Unidad 12	Exposición Educativa	第12单元 教育展览	155
Parte III	Visita Comercial	第三部分 商务访问	169
Unidad 13	Instituciones Financieras	第13单元 金融机构	169
Unidad 14	Parque Tecnológico	第14单元 科技园区	184
Unidad 15	Instituciones Oficiales	第15单元 政府部门	199

PARTE I PROTOCOLOS

第一部分 礼宾礼仪

UNIDAD 1 RECEPCIÓN Y DESPEDIDA

第1单元 迎来送往

课文A

Parte I: Interpreta el siguiente diálogo alternativamente al español y al chino.

A: 打扰, 请问您是从西班牙来的冈萨雷斯先生么?

B: Sí, soy Juan González. Y usted debe ser el Sr. Zhang.

A: 是的, 我叫张明, 我的西语名字是迭戈。冈萨雷斯先生, 我一直在恭候您的到来。

B: Muchas gracias por venir a recibirme, Diego. Puede llamarme Juan. Llámame por mi nombre me es más familiar que por el apellido.

A: 好的。欢迎您来上海。一路上还好么?

B: Bien, gracias. Aunque nuestro vuelo tardó un poco en despegar, no llegamos con mucho retraso. Además el clima era favorable para el viaje.

A: 经过这么长时间的旅行您一定很累了, 待会儿我们就直接去酒店好吗?

B: Sí, de acuerdo, vamos directamente al hotel. Estoy un poco cansado, pero seguro que estaré mucho mejor mañana.

A: 太好了。我们王总向您问好, 他很抱歉不能亲自来接您。

B: No importa. ¿Cómo está de salud el ingeniero Wang? ¿Cómo anda la producción?

A: 王总身体很好, 就是一直很忙。目前的生产情况很好。

B: Me alegro mucho. ¿Hace mucho calor estos días?